

II) Según el testimonio de Aldrete, ¿cuál es el principal escollo para precisar los germanismos que penetraron en el español? ¿Es acertada la lista que él ofrece?

«De los vocablos Godos, que tenemos en el Romance», in Bernardo de Aldrete, *Del origen y principio de la lengua castellana*, Libro III, capítulo XIV.

Aunque los Godos fueron muchos años señores de España, como tambien de Italia, i Frãncia, siendo gente mas belicosa, i senzilla, que ambiciosa, procuraron antes conseruar la lengua Latina, que extender la suia propria, pero por su poca policia, i el grande primor, que esta tiene, la vinieron a estragar, i corromper por el modo que e dicho. Bien que tomaron los nombres latinos, pero no los variaron como su uso natural pedia, sino acomodaronse a la forma, que en sus vocablos Godos usaban, haziendolos indeclinables, con proposiciones distinguiendo un caso de otro, como dexo referido en el libro segundo. Tambien nos quedaron muchos de sus vocablos, los quales tengo por muy dificultoso declarar quales sean, parte por la poca noticia, que de aquella lengua tenemos, parte porque la suia, i la nuestra es muy otra de la que en aquellos tiempos fue. De algunos da noticia Vvolfango pero los mas de los que señala tengo por latinos, que si fueron suios no dudo, sino que los tomaron de los Romanos. Los quales como estendieron tanto su imperio a todos alcanço parte de su lengua, por la comunicacion, que auia. I el Arçobispo Olao Magno conuiene en esto, porque pone un gran numero de vocablos Godos, que concuerdan con los latinos a los quales pudiera añadir algunos, que puso por Godos, que no los tuuo por latinos, i lo son. De los otros pondre un breue numero sacado de Vvolfango, a quien tengo por autor dellos. Algunos nombres propios conseruamos suios, sabidos por nuestras historias, i conocidos por Godos. Alonso, Aluaro, Ísidro, Leandro, Rodrigo.

CASTELLANO	GODO	CASTELLANO	GODO
Ama	Amael	Harenque	hering
Bandera	Ain baner	Haca	akhen
Estufa	Suben	helmo	helmo
Esgrimidor	Grymmich	lardin	garten
Harpa	Harpfen	Rodilla	radl
		Rueca	rockhen

El mismo Arçobispo Olao Magno al fin de su Historia de las gentes Septentrionales pone un buen numero de vocablos Godos, que se usan en Italia, de los quales e sacado algunos, que tambien oi usamos en España en nuestra lengua Castellana:

CASTELLANO	GODO	CASTELLANO	GODO
Abrusar	Brusar	Capa	caapa
Balcón	Baick	Capitán	capiten
Banquete	Banchet	Copa	cupe
Bando	band	daga	dagar
Bianco	bianch	dansar	dansza
Bosque	Busche	Flota	Flotta
Compañía	compeni	Fino	Fyn
Compañero	compan	Forrar	fodra
Compas	compass	Ganar	ganna
Cantón	cant	Guardar	varda
helmo	hielm	Guantes	vanta
Manera	maner	Pisar	Pyssa
Perla	perla	Quitar	quita
Papagaio	papagaio	Rueca	Rock
Passar	passa	Rico	Rück
		Sacaramuca	schermus